УДК 294.321

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-223-239

Ойратская рукопись «Гимн Зеленой Таре» из коллекции Миджид-ламы (Убсунурский аймак, Монголия)

Деляш Николаевна Музраева¹, Мижиддорж Нанжидын²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, заведующий отделом
ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

² Монастырь Намирын (сомон Умнуговь, Убсунурский аймак, Монголия)
настоятель

Аннотация: В данной публикации авторы рассматривают тексты, посвященные культу богини Тары, которая почитается всеми монгольскими народами. Об этом свидетельствуют полевые материалы, собранные в 2013–2016 гг. в Убсунурском и Кобдоском аймаках Монголии. Один из религиозных текстов из личного собрания Миджид-ламы (Мижиддоржа), настоятеля Намирын хийда (сомон Умнуговь (*Өмнөговь*) Убсунурского аймака), является ярким тому подтверждением. В данной публикации авторы приводят текст рукописи на ойратском языке, озаглавленный «Гимн Зеленой Таре» (ойр. *Noγōn Dāre ekeyin maqtāl orošiboī*), в транслитерации, комментированном переводе, а также факсимиле источника. Это один из молитвенных текстов, использовавшихся в ритуале почитания богини Тары. В статье также рассматриваются сходные тексты на монгольских и тибетском языках.

Ключевые слова: буддизм, XX век, ойраты, Монголия, Убсунурский аймак, Намирын хийд, письменные источники, «тодо бичиг» («ясное письмо»), «Гимн Зеленой Таре»

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Музраева Д. Н., Мижиддорж Н. Ойратская рукопись «Гимн Зеленой Таре» из коллекции Миджид-ламы (Убсунурский аймак, Монголия). Монголоведение. 2019;(2): 223-239. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-223-239.

UDC 294.321

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-223-239

An Oirat Manuscript of ‘*The Hymn to the Green Tara*’ from the Collection of Midjid Lama (Uvs Province, Mongolia)

Delyash N. Muzraeva¹, Midjidorzh Nanjidyn²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Head of Department of Mongolian Philology

ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

² Namirin monastery (Somon Umnugov’, Uvs Province, Mongolia) abbot

Abstract. The publication examines texts devoted to the cult of the goddess Tara, the latter being revered by all Mongolic peoples which is evidenced by field materials collected between 2013 and 2016 in Uvs and Khovd Provinces of Mongolia. One such religious text from the personal collection of Midjid Lama (Midjidorzh), the abbot of Namirin Khiid (Ömnögov Sum, Uvs Province, Mongolia), serves as a vivid confirmation. The work publishes an Oirat-language manuscript entitled ‘*The Hymn to the Green Tara*’ (Oir. *Noyōn Dāre ekeyin maqtāl orošiboi*) with transliteration, commented translation, and facsimile of the original source. This is one of the prayer texts once used in ceremonial honoring of the goddess Tara. The article also discusses similar texts in Mongolian and Tibetan languages.

Keywords: Buddhism, 20th century, Oirats, Mongolia, Namirin Khiid, written sources, *todo bičiq* (Clear Script), *The Hymn to the Green Tara*

Acknowledgements: Research was performed within a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Muzraeva D. N., Midjidorzh N. An Oirat Manuscript of ‘*The Hymn to the Green Tara*’ from the Collection of Midjid Lama (Uvs Province, Mongolia). *Mongolian Studies*. 2019(2): 223-239. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-223-239.

Сохранение буддийской традиции у калмыков и у близких им по происхождению родственных ойратов Западной Монголии в XX в. – начале XXI в. является одним из важных составных компонентов самоидентификации этих народов, их этнической культуры. Материалы, собранные в ходе полевой работы в районах Калмыкии, а также в двух аймаках Монголии, где традиционно проживают потомки ойратов (Убсунурский и Кобдоский), являются ценным источником для описания современного состояния буддийской конфессии.

Объектом нашего исследования являются сохранившиеся к настоящему времени у калмыков и ойратов буддийские письменные источники, продолжающие оставаться в активном использовании во время религиозных практик. Коллекция ойратских текстов Миджиддоржа (Миджид-ламы), настоятеля монастыря Намирын хийд Убсунурского аймака, как нельзя лучше отражает общий состав религиозных текстов и круг текстов, используемых в ежедневной практике¹.

В настоящей публикации мы представляем вниманию читателей один из ойратских текстов из личной коллекции Миджид-ламы, который относится к культу почитания богини Тары и ее эманаций.

Культ женских божеств — особая страница в духовной буддийской культуре калмыков и других монгольских народов. Как отмечают исследователи, «древнеиндийская традиция поклонения Таре, спасающей от восьми великих опасностей, получила развитие в Тибете и Монголии, обретя форму поклонения двадцати одной Таре...» [Сумъяа 2012: 70].

В настоящее время тексты гимнов, посвященных Таре и ее проявлениям и включенных в разные сборники, продолжают оставаться объектом изучения, перевода и публикации. Среди таких ра-

¹ Идея подготовки данной публикации зародилась в период экспедиционной работы сотрудников КалмНЦ РАН в Убсунурском аймаке Монголии в 2015 г. как предмет творческого сотрудничества исследователей буддийской письменной традиции и тех, кто пользуется этими текстами в рамках буддийских практик. Фотокопия публикуемого памятника была любезно представлена досточтимым Миджид-ламой из личного собрания с тем, чтобы как можно большее число калмыцких буддистов могли ознакомиться с ним и узнать о нем. Миджид-лама был рад поделиться информацией с исследователями из Калмыкии о тех молитвенных текстах, которые находятся у него в пользовании, и дал некоторые разъяснения, позволив сделать копии рукописей на «тодо бичиг».

бот следует назвать труды А. В. Зорина [Гимны Таре 2009; Зорин 2010].

В своем исследовании текстов буддийских гимнов А. В. Зорин привлекает материалы из тибетского канонического свода Кангюр (582 текста гимнов) [Зорин 2010: 36]. В предложенной классификации текстов данного жанра автор относит гимны Таре к группе гимнов йидамам (тантрическим божествам) и защитникам учения [Зорин 2010: 42]. Касаясь структуры подобных сочинений, А. В. Зорин выделяет такие три их компонента: «1) вступительные стихи; 2) основную часть; 3) заключение — т. н. „посвящение заслуг“» [Зорин 2010: 43].

В описании гимнов Таре автор подразделяет их на две группы: «1) общие гимны Таре / гимны Зеленой Таре; 2) гимны различным формам Тары» [Зорин 2010: 146]. Особо отмечены им гимны, посвященные Таре — одной из самых популярных богинь тибетского буддийского пантеона. Эти гимны обращены к различным ее формам, например, к Белой Таре. Автором одного из гимнов Белой Таре является Первый Далай-лама Гендун Друб (1391–1475). Данный текст был опубликован А. В. Зориным на основе трех текстов из разных сборников [Гимны Таре 2009: 247–262].

Среди сочинений Зая-пандиты Намкай Джамцо, отмеченных Раднабхадрой в его биографии «Лунный свет», представлены тексты, посвященные Таре и ее проявлениям. В составе переводов ойратского Зая-пандиты, отображенных в его биографии, можно перечислить следующие: «Тара» (ойр. *Dhara eke*), «Метод визуализации Тары» (ойр. *Dhara ekeyin бүтэл*), «Посвящение Зеленой Тары» (ойр. *Ноуᠣᠩ Dhara ekeyin abiᠰiq*) и «Посвящение Белой Тары» (ойр. *Саγān Dhara ekeyin abiᠰiq*) и «Гимн Таре» (ойр. *Dhara ekeyin maqtāl*) [Музраева 2013: 59, 61, 62, 64].

В книге Х. Лувсанбалдана «„Ясное письмо“ и его памятники» («Тод үсэг түүний дурсгалууд»), ставшей классикой ойратоведения, дан обзор сочинений, переведенных Зая-пандитой Намкай Джамцо. Все тексты подразделяются им на следующие группы: 1) исторические сочинения, 2) биографии (намтары), сочинения о распространении буддизма; 3) поучения (сургалы), истории, письменность; 4) совершение подношений воскурением; 5) астрология, гадания; 6) медицина; 7) буддийские сутры

[Лувсанбалдан 1975: 82–112]. В этом описании (глава 3) мы не встретили указаний на тексты гимнов, переведенных Зая-пандитой. Более подробный перечень текстов приводится Х. Лувсанбалданом в Приложении 5. «Краткое описание сочинений на „Тодо бичиг“». В него включены два текста гимна Таре. Оба текста имеют аналогичные заглавия: *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl* (‘Гимн святой Таре’) и *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl kemēkü* (‘Именуемое «Гимн святой Таре»’) [Лувсанбалдан 1975: 235]. Отмечено также, что если в первом тексте имеется колофон, в котором указывается имя переводчика Зая-пандиты, то во втором послесловие отсутствует.

Среди сохранившихся манускриптов Института языка и литературы АН Монголии (далее — ИЯЛ АН Монголии) мы также можем отметить наличие текстов гимнов, обращенных к Таре. В каталоге ойратских рукописей и ксилографов Г. Гэрэлмы мы можем отметить сочинение «Гимн Таре», представленное различными вариантами и списками (ойр. *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl orošiboi*; *Dāra ekeyin maqtāl kemēkü orošiboi*) [Brief Catalogue 2005: 37–38]. В коллекции ИЯЛ АН Монголии имеются тексты, отмеченные одновременно и как гимны, и как сутры: *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl kemēkü sudur orošibo*; *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl sudur orošiboi* [Brief Catalogue 2005: 38]. Примечательно, что в этом собрании представлены гимны, обращенные большей частью к Белой Таре (ойр. *Getelgeqči xutuqtu čaγan däre ekeyin maqtāl orošiboi*; *Čaγan däre ekeyin maqtāl orošiboi*) [Brief Catalogue 2005: 38–39]. Особый интерес вызывает текст, озаглавленный как «Гимн и поклонение Таре» (ойр. *Xutuqtu däre ekeyin maqtāl kigēd mörgöül orošibo*), отражающий культ поклонения 21 форме Тары [Brief Catalogue 2005: 40]. Один из текстов гимнов указывает на одну из функций Белой Тары — продление срока жизни того, кто обращается к ней с этой просьбой и возносит хвалу (ойр. *Čaγan däre ekeyin nasu örgöjiyilbqči maqtāl orošiboi* ‘Гимн Белой Таре, продлевающей жизнь’) [Brief Catalogue 2005: 41]. Среди описываемых текстов лишь в заглавии одного упоминается имя Зеленой Тары. Это двуязычная рукопись на тибетском и ойратском языках, именуемая «Зеленая и Белая Тары» (ойр. *Noγon čaγan xoyor däre eke orošiboi*) [Brief Catalogue 2005: 41].

С образцами некоторых из упомянутых текстов можно ознакомиться на сайте монгольской общественной организации «Тод номын гэрэл» («Свет „Ясного письма“», г. Улан-Батор).

В крупнейшем из российских собраний монгольских письменных источников, хранящихся в Институте восточных рукописей РАН (далее — ИВР РАН), также представлены ойратские тексты, посвященные культу Тары. Среди них следует упомянуть текст «Гимна Таре» (ойр. *Däre ekeyin maqtāl*) [Сазыкин 2001: 235–236].

Помимо этого, в фондах ИВР РАН представлены монгольские тексты гимнов Таре. Один из них включен в сборник гимнов на монгольском языке (монг. *Dar-a eke-yin maṭṭayal* ‘Гимн Белой Таре’) [Сазыкин 2001: 216–217]. Текст «Гимна Белой Таре» вместе с гимном Будде и бодхисаттвам составляет содержание одной рукописи на монгольском языке [Сазыкин 2001: 231–232]. «Гимн Белой Таре» представлен и отдельной рукописью [Сазыкин 2001: 231–232]. Монгольский текст гимна Таре встречается в подборке текстов тарни (дхарани) [Сазыкин 2001: 221].

В коллекции научной библиотеки Восточного факультета СПбГУ также представлены тексты культа Тары. Среди гимнов укажем на стихотворный магтал Таре (монг. *Dar-a eke-yin maṭṭayal silüg*) [Uspensky 2001: 323].

Нам было интересно также проследить, существуют ли аналогичные тексты в коллекциях, сохранившихся в Калмыкии. В описании К. В. Орловой мы не выявили монгольские тексты гимнов с аналогичным титулом, хотя копия сочинения, имеющего отношение к культу почитания Тары, в научной библиотеке КалмНЦ РАН имеется. Это, согласно колофону, *Dara ekeyin nige бүлүггүйн тууји* (‘Повесть о Таре в одной главе’) [Орлова 2002: 66, № 120].

Обзор текстов, зафиксированных нами в каталоге коллекций Калмыкии, подготовленном по итогам полевой работы, показал, что и в них также представлены тексты культа Тары и ее эманаций [Музраева 1999: 190]. Среди них можно перечислить тексты на тибетском языке: «Молитву, обращенную к Таре» (тиб. *rJe btsun sgrol ma la gsol ba 'debs pa*) [Музраева 2012: 126], «Гимн Таре» (тиб. *rJe btsun 'phags ma sgrol ma la bstod ba bzhugs so*) [Музраева 2012: 172–173], «Гимн Белой Таре» (тиб. *rJe btsun sgrol ma dkar po*

la bstod pa) [Музраева 2012: 127], текст почитания 21 Тары (тиб. rJe btsun sgrol ma phyag 'tshal nyi shu rtsa gcig ma bzhugso) [Музраева 2012: 87], описание ритуала очищения от грехов с помощью Тары (тиб. rJe btsun sgrol ma'i byabs khrus byed pa ni bzhugs so) [Музраева 2012: 76], «108 имен Тары» (тиб. rJe btsun ma 'phags ma sgrol ma'i mtshan brgya tsa brgyad pa bzhugs so) [Музраева 2012: 106], описание обряда («чога») подношения четырех мандал Таре (тиб. sGrol ma'i mandal bzhi ba'i cho ga 'dod dgu'i char 'bebs zhes bya ba bzhugs so; sGrol ma'i mandal bzhi pa'i cho ga bzhugs so) [Музраева 2012: 168, 152]. Мантра Зеленой Тары представлена также в записи на кириллице [Музраева 2012: 160].

Важные сведения содержатся в сборниках молитвенных текстов на тибетском языке, собиравшими и составителями которых были калмыцкие священнослужители. Так, в молитвеннике в виде записной книжки советского образца из архива КалмНЦ РАН мы обнаружили текст «Гимна Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания, под названием „Быстро благословляющая“» (тиб. rJe btsun sgrol dkar yid bzhin 'khor lo'i bstod pa byin rlabs myur gyogs ma zhes bya ba bzhugs so) [НА КалмНЦ РАН. Лл. 20b (1)–24a (1)]. Помимо этого, в данном сборнике также представлено описание обряда подношения четырех мандал Таре [НА КалмНЦ РАН. Лл. 10a (1)–16a (7)].

В тибетской коллекции КалмНЦ РАН мы можем тоже отметить сочинения, отражающие почитание культа женских божеств. Среди них: «Восхваление Белой Тары под названием „Колесо желания“» (тиб. sGrol dkar yid bzhin 'khor lo'i bston (=bstod) pa bzhugs) [Музраева 2001: 270], «Восхваление Тары» (тиб. 'Phags pa rje btsun sgrol ma zhes bya ba bzhugso) (ПМА, см: [НА КалмНЦ РАН. Рукопись каталога тибетской коллекции Раздел III. Гимны-славословия, №№ 3, 30, 31]) и другие сочинения.

Таким образом, предварительный обзор собраний буддийских текстов, имевших хождение в среде ойратов и калмыков, показал, что в них представлены разнообразные сочинения, посвященные богине Таре и ее формам. Среди них мы отмечаем по преимуществу тексты на тибетском языке.

Переходя к прочтению текста гимна из личной библиотеки ламы Миждидоржа, прежде вкратце скажем о структуре памятни-

ка. Он небольшой по объему, в нем насчитывается всего 6 листов. Слова гимна перемежаются вставками из мантр (молитвенных слогов), которые занимают от одной до нескольких строк. Всего в тексте гимна насчитывается семь мантрических вставок, причем последняя — самая большая по объему. Все вставки-мантры в тексте, кроме первой, начинаются со слога «Ом».

Текст начинается традиционно, сначала приводятся названия сочинения на санскрите, тибетском и монгольском (здесь имеется в виду название на ойратском «тодо бичиг») языках. Обращает также на себя внимание тот факт, что название сочинения, вынесенное на титульный лист, и название, которое приводится в первых строках, не совпадают: если в титуле четко указывается Зеленая Тара, то в начале текста упоминается просто Тара. Сопоставление данного текста с текстом из собрания «Тод номын гэрэл» под названием «Сутра махаяны, именуемая „Святая Дара Эхэ (Тара)“» (ойр. *Xutuqtu dāre eke kemekü yeke külgüni sudur orošiboi*) показало, что у них одинаковое начало (тексты на первых листах).

Далее мы приводим текст гимна (магтала) в транслитерации и переводе, а также факсимиле рукописи.

Транслитерация

Noḡōn Dāre ekeyin maqtāl orošiboi::

[1b] *Enekegiyin kelen-dü / ārya dāre dūd da ra / na ma: töbödiyin ke/len-dü: paqspa / sgröl ma la bsdod-/pa: zhes bya va: / mongyoliyin kelen-dü: / xutuqtu Dāre ekeyin [2a] maqtāl kemēkü: / blama kigēd Dāre eke-/dū mörgümüi::*²

dēdū / oron Bodaladu: /

noḡōn dam üzüg-/ēce törön

Amidābha / titimtei yūrbān ca/giyin burxadiyin üi- [2b] leči:

Dāre eke nöküd sel/te iren soyirxo::

teng/geri kigēd asuri nar ti/tim-yēr:

xoyor köliyin / padma-du sögüdün:

xamuq / yadoü-ēce getülgeqči / Dāre ekedü mörgümüi:: /

² В данной транслитерации пунктирные знаки ойратского текста («две черточки» в конце предложения и «четыре черточки» в конце абзаца или раздела) отражены с помощью двоеточия, двух двоеточий и их комбинаций

Om getülgeqçi xutuqtu / däre ekedü mörgümüi:: mör/gümüi getülgeqçi türgen batur eke nige aqşini / cakilyān metü nidütü / yurban yertüncüyin ai [3a] boluysan xamuq dayisuni / cabçi cabçi pāzar pāzar / gili gili pad pad sva hā: / xamuq dayisuni yarxü zōün [=zoün] / neretü biçiq ene bui: / ere kümün yalāsutai böğüsü / ene nomi ungşiji şülüsü / ösürbüşü edegekü boluyu: / xatun kümün törön yadabāsu / türibel ügei törökü bolu/yu: üüni ungşibāsu arxa / bui: amiy mini urtu bol/yoqçi arsatu beyedü altan [3b] xüyaq boluqsan yurban zoün / jiran abaşıqtu tarani ene / bui::

Om sadva sa ma ya / maha ka la ya manda / ka sa va ri va ra om xūra: xamuq yol züre/ke abun şuryüqçi [=suryüqçi] boqdo / biçigi zöübēsü ungşibā/su abubāsu üzebēsü ba/ribāsu sonosbōsu xamuq / dayisun-du ülü üzeqdekü: / xamuq dayisun-du ülü daraq/daxü: xamuq zedkertü ülü [4a] ilaqdaxu: ene yeke / külgüni suduri ungşibāsu / söni böğüsü zoüden-dü / oroxü: ödür böğüsü sed/kildü oroyu: yambar züyil / böğüsü xangxü boltuyai: : : :

Om sarva da ta ka / da siddhi anu ka dha: / om gürü güm gili sva hā: / üüni örlöi ungşixulā be/yeyin kilence arilxü: üde/dü ungşixuna nidü-bēr ü/züqsen kilence arilxü: sö- [4b] ni untuxüdu ungşixuna / moü zoüdüni kigēd sed/kiliyin kilence arilxü: / zoün nayimaṭa ungşixulai / eçiḡe ekeyin açi xari/xu: ene ubdişi Ened/keq-ēce Naru-pe Di/loba xoyor baqşi zoün / lang altan bariji zalaq/san bui: üüni tusa inu / yeke nidüni cecegei metü / inaqlaxü bui: : : : /

ali ra bha za [5a] sva hā: ene tarni / sara ükükü caqtu / xoyor erdeni saba-/du zoün nayiman ungşiji usun-du ülē/ji uüxuna yoü sa/naqsan mergen bolxü:

Om ali yali meze/de sva hā: naran / xarxü [=yarxü] züqtü yarçi / ayayai düüreng u/sun-du ungşiji ü/lēgēd arban züqtü [5b] cacuxulai beyeyin ke/req bütüküi:

bila / sadv pethad pa / ma ri sva hā: xa/muq meseşi beyedü / ülü kürgeki dayisuni / caqtü ungşi: : : /

om bāzar sadv sa ma ya ma nu / pā la ya: bāzar sadv denoba / diho b dhdho me bha va: su/do şyo me bha va: subü / şyo me bha va: nā nu rakdo me / bha va: sarva siddhi mame pyaya [6a] cza: sarva süzame zid / dam sari yam gürü: hūm ha / ha ha ha ho: bhayavan sarva / da tā yada bāzar ma me / münza bazari bha va ma hā / sa ma ya. sadv ā: hūm / pad::

Перевод

Гимн Зеленой Таре

[1b] На санскрите³ «Арья даре дуд даре на ма»; на тибетском языке именуется «Гимн святой Таре⁴»⁵; на монгольском языке называется [2a] «Гимн (магтал) святой Зеленой Таре». Поклоняюсь учителю и Дара Эхэ⁶.

*В высшей стране Потале⁷
Возродившись из зеленого слога⁸ «дам»,
С Амитабхой на венце,
Прислужник [2b] будд трех времен,
Дара Эхэ вместе со сподвижниками, соблаговоли явиться.
Тенгрии и асуры, венцами
Склонились к лotosовым стопам⁹,
Спасающей от всяческой бедности Дара Эхэ (Таре) поклоняюсь.*

«Ом» Спасительнице¹⁰, святой Таре Дара Эхэ (Таре) поклоняюсь. Преклоняюсь. Быстро спасающая, мать-воительница¹¹ со взором, подобным мгновенной вспышке молнии, ставшая <...>¹² [3a] трех миров, всех врагов: цабчи цабчи пāзар пāзар гили гили пад пад свā ха, — это и есть письмена, имеющие сто названий, порождающие¹³ всех врагов. Если мужчина занемог, когда станет читать эту книгу, если отскочит слюна, излечится. Если владетельница будет не в силах разродиться, без промедления разрешится от бремени. Если читать их (т. е. письмена), это и будет средством. Это и есть тарни, обладающие тремястами шестьюдесятью благословениями, ставшие золотым [3b] панцирем на моем теле, [покрытом] кожей, делающие мою жизнь долгой.

³ Букв. 'на языке Индии'.

⁴ Букв. 'Спасительнице'.

⁵ Тиб. 'Phags pa sgrol ma la bstod pa zhes bya ba.

⁶ Т. е. Таре.

⁷ Потала — резиденция Далай-лам в Тибете.

⁸ Здесь букв. 'из буквы'.

⁹ Букв. 'к лотосам обеих ступней (ног)'.

¹⁰ Здесь 'спасающая'.

¹¹ Букв. 'богатырь'.

¹² Данное слово, как нам представляется, здесь дано в усеченной форме, поэтому мы не можем дать его перевод. Возможно, это слово *ai* 'звук', либо *itegel* 'прибежище'.

¹³ Здесь по смыслу требуется слово со значением «подавляющие всех врагов»; возможно, этим словом является *darxii*.

Ом садва самайа маха кала йа манда ка са ва ри ва ра ом хура. Эти священные (великие) наставляющие письма овладевают сердцем; если носить [на себе¹⁴], прочитывать, брать, рассматривать, держать, слушать, то станешь невидимым для всех врагов, ни один враг не сможет [4а] победить, не будет побежден ни одним препятствием.

Если эту сутру Великой колесницы (Махаяны) прочитывать, если это [случилось] ночью, то придет во сне, если день, то упадет в душу. Что бы ни было, пусть осуществится¹⁵.

Ом сарва да та ка да сиддхи ану ка дха. Ом гуру гум гили сва хā. Если прочитать это [рано] утром, то очистишься от неблагоприятных деяний тела; если прочитать днем¹⁶, грехи, увиденные воочию¹⁷, устранились¹⁸; если прочитать [4б] ночью перед сном, плохие сны и греховные мысли устранились; если прочитать сто восемь раз, [тем самым] воздашь за заслуги родителям¹⁹. Эти заклинания из Индии два учителя, Наропа²⁰ и Тилопа²¹, держа в руках сто ланов²² серебра, доставили. Их польза велика, [о них] следует заботиться как о зенице ока.

Али ра бха за [5а] сва хā. Если эти тарни, во время, когда убывает²³ луна, прочитать сто восемь раз над двумя драгоценными сосудами, подуть на воду, [находящуюся в них], и выпить [ее], что бы ни подумал, станешь мудрецом.

Ом али гали мезеде сва хā. Выйдя на сторону, где восходит солнце (т. е. на востоке), прочитать в воду, которая заполняет чашу, подуть и окропить в направлении десяти сторон [света], все личные дела осуществляются.

Била садв петхад па ма ри сва хā. — Читай перед лицом врага²⁴, чтобы ни один клинок (меч) не коснулся тебя²⁵.

¹⁴ В виде оберега бу.

¹⁵ Букв. 'будет удовлетворено'.

¹⁶ Букв. 'в обед'.

¹⁷ Здесь букв. 'увиденные глазами'.

¹⁸ Здесь и в следующем примере букв. 'очистятся'.

¹⁹ Букв. 'отцу и матери'.

²⁰ Наропа — главный ученик Тилопы.

²¹ Тилопа — великий индийский махасиддха (XI в.). Шаджин-лама Калмыкии Тэло Тулку Ринпоче является перерождением Тилопы [Дилова-хутухта Монголии 2018: 6].

²² Лан — мера веса, принятая в Китае.

²³ Букв. 'когда умирает луна'.

²⁴ Букв. 'в то время, когда враг'.

²⁵ Букв. 'твоего тела'.

Ом бāзар садв са ма йа ма ну пā ла йа. Бāзар садв деноба. дихоб
дхдхо ме бха ва. судо шьо ме бха ва. субу шьо ме бха ва. нā ну
ракдо ме бха ва. сарва сиддхи маме пйайа [ба] цза. сарва суза
мид дам сари йам гуру. хум ха ха ха хо. бхагаван сарва да та гада
бāзар ма ме мунза базари бха ва ма ха са ма йа. садв ā. хум пад.

Источники

- Ноуѳон Дāре екеуин маqtāl орошйбои ('Гимн Зеленой Таре'). Рукопись на ойратском языке, малого формата. — Коллекция ойратских текстов Мижиддоржа (Миджид-ламы), 6 л.
- НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН (Карманный молитвенник. Рукопись на тибетском яз. ФД–15. Оп. I. Ед. хр. 466. 12 x 8 см, 34 л.

Sources

- [‘*The Hymn to the Green Tāra*’]. An Oirat-language manuscript. In: Collection of Oirat texts of Mijiddorji (Midjid Lama). Small format. 6 p. (In Oir.)
- [A Tibetan-language pocket prayer book]. A Tibetan manuscript. In: Scientific Archive, Kalmyk Scientific Center of the RAS. Fond 15. Ser. I. Arch. unit 466. 12x8 cm, 34 p. (In Tib.)

Литература

- Гимны Таре 2009 — Гимны Таре / перевод с тибетского, критический текст, предисловие, приложение А. В. Зорина. М.: Открытый мир, 2009. 272 с.
- Дилова-хутухта 2018 — Дилова-хутухта Монголии. Политические мемуары и автобиография перевоплощения буддийского ламы / пер. с англ. Е. В. Гордиенко; отв. ред. рус. изд. С. Л. Кузьмин и Ж. Оюунчимэг; лит. ред. рус. изд. Н. Г. Иноземцева. М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2018. 352 с.
- Зорин 2010 — Зорин А. В. У истоков тибетской поэзии. Буддийские гимны в тибетской литературе VIII–XIV вв. СПб.: Петербургское востоковедение, 2010. 384 с.
- Лувсанбалдан 1975 — Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд (= «Ясное письмо» и его памятники) / ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.
- Музраева 2013 — Музраева Д. Н. Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (Переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: НПП «Джангар», 2013. 150 с.

- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Музраева 2001 — *Музраева Д. Н.* Гимны-славословия из тибетской коллекции КИГИ РАН // Российское монголоведение. Бюллетень 5. М.: ИВ РАН, 2001. С. 266–278.
- Музраева 1999 — *Музраева Д. Н.* Памятники тибетского фонда, хранящиеся в архиве Калмыцкого института гуманитарных и прикладных исследований // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 3. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1999. С. 189–192.
- Орлова 2002 — *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов. Вып. 5. М.: ИВ РАН, КИГИ РАН, 2002. 85 с.
- Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М.: Вост. лит. РАН, 2001. 415 с.
- Сумъяа 2012 — *Сумъяа Д.* Традиция почитания Тары в буддизме // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 3. С. 70–75.
- Brief Catalogue 2005 — Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature. Vol. III. by G. Gerelmaa. Ulaanbaatar: Соёмбо принтинг. 2005. 270 p.
- Uspensky 2001 — Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). 2001.

References

- [Hymns to the Tara]. A. V. Zorin (transl., foreword, etc.). Moscow: Otkrytyi Mir, 2009. 272 p. (In Russ.)
- Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature. Vol. III by G. Gerelmaa. Ulaanbaatar: Soyombo printing Publ. 2005. 270 p. (In Eng.)
- Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa. 2001. 530+186 p. (In Eng.)
- Luvсанbaldan Kh. [The Clear Script and Its Monuments]. Ts. Damdinsüren (ed.). Ulaanbaatar: Mong. Acad. of Sc., 1975. 356 p. (In Mong.)

- Muzraeva D. N. [Tibetan- and Oirat-Language Buddhist Written Sources in Collections of Kalmykia]. Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. [Tibetan–Mongolian Narrative Literature of the 17th–18th Centuries]. (Translated written monuments in Mongolian and Oirat languages). Elista: Dzhangar, 2013. 150 p. (In Russ. and Kalm.)
- Muzraeva D. N. Hymns of Glorification from the Tibetan Collection of the Kalmyk Humanities Research Institute of the RAS. In: [Mongolian Studies of Russia]. Bulletin 5. Moscow: Inst. of Oriental Studies (RAS), 2001. Pp. 266–278. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Monuments of the Tibetan Fond contained in the archives of the Kalmyk Institute for Humanities and Applied Research. In: [Culture of Central Asia: Written Sources]. Is. 3. Ulan-Ude: Buryat Scient. Center (Sib. Branch) of RAS, 1999. Pp. 189–192. (In Russ.)
- Orlova K. V. A description of Mongolian manuscripts and woodblock prints stored in Kalmykia's fonds. In: [Newsletter (of the Society of Orientalists)]. Is. 5. Moscow: Inst. of Oriental Studies (RAS), Kalm. Hum. Res. Inst. of RAS, 2002. P. 85 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. [Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences: a Catalogue of Mongolian Manuscripts and Woodblock Prints]. Vol. 2. Moscow: Vost. Lit., 2001. 415 p. (In Russ.)
- Sumya D. A tradition of worshipping the Tara in Buddhism. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS*. 2012. No. 3. Pp. 70–75. (In Russ.)
- The Diluv Khutagt of Mongolia. Political Memoirs and Autobiography of a Buddhist Reincarnation. E. V. Gordienko (Eng.-to-Rus. transl.); S. L. Kuzmin, J. Oyunchimeg, N. G. Inozemtsev (eds.). Moscow: Save Tibet Foundation, 2018. 352 p. (In Russ.)
- Zorin A. V. [At the Roots of Tibetan Poetry. Buddhist Hymns in Tibetan Literature of the 8th–14th Centuries]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2010. 384 p. (In Russ.)

Рис. 1. 'Гимн Зеленой Таре'. Рукопись на ойратском языке из коллекции Миждиддоржа (Миджид-ламы). Титульный лист

[Fig. 1. 'The Hymn to the Green Tara'.
An Oirat-language manuscript from Midjiddorzh's collection. Title page.]

Рис. 2. 'Гимн Зеленой Таре'. Л.л. 16–2а

[Fig. 2. 'The Hymn to the Green Tara'. Pp. 16–2a.]

Рис. 3. 'Гимн Зеленой Таре'. Лл. 26–3а

[Fig. 3. 'The Hymn to the Green Tara'. Pp. 26–3a.]

Рис. 4. 'Гимн Зеленой Таре'. Лл. 36–4а

[Fig. 4. 'The Hymn to the Green Tara'. Pp. 36–4a.]

Рис. 5. 'Гимн Зеленой Таре'. Л.л. 46–5a
[Fig. 5. 'The Hymn to the Green Tara'. Pp. 46–5a.]

Рис. 6. 'Гимн Зеленой Таре'. Л.л. 56–6a
[Fig. 6. 'The Hymn to the Green Tara'. Pp. 56–6a.]